

Lina Elhage - Mensching

INTERPRETER-TRANSLATOR

Schwartzkopffstraße 6
D- 10115 Berlin
Tel. +49 30 24342555
Fax +49 30 25762833
Mobile +49 174 9089250
Email: lina.elhage@gmail.com



EDUCATION

Vocational Training in Industrial and International Marketing
Manchester Business School
1985

Certificat d'études architecturales
École d'Architecture de Nancy, France
1978

American University of Beirut
Faculty of Engineering and Architecture
1974-1976

EXPERIENCE

- Free-lance conference interpreter and translator based in Germany, 2007-
- Head of public relations of Thessaloniki Metro S.A. 2000-2004
- Exclusive interpreter and translator of Bouygues Travaux Publics for Greece 1994-2004
- Teacher of translation techniques (EN<>FR) at the Centre d'Études Francophones C.F.E.S. 1992-1996
- Owner of the interpreting and translation agency Euronet, 1988-2006
- Export department of the Chemical Industries of Northern Greece, 1984-1988
- Shareholder in the interpreting and translation agency 2A, 1984-1986
- Sales department of the VIOHALCO group of companies head offices, 1981-1984
- **Conference Interpreter since 1989** (see appendix for a summary of major conferences and meetings in the last 10 years).

WORKING LANGUAGES

French (A), English (B), Greek (B), Arabic (C)

SPOKEN LANGUAGES AND OTHER LANGUAGES

French (native), Lebanese Arabic (native), Greek (quasi-native), English (fluent), Classical Arabic (passive proficient, active intermediate), German (intermediate), Italian (elementary), Portuguese (elementary), Sardinian (elementary), Spanish (elementary), Greek Sign Language

MEMBERSHIPS

- Member of the International Association of Conference Interpreters **AIIIC**
- Member and former President of the Panhellenic Association of Translators (member of the F.I.T.)
- Member of the Association des Amis de la langue française et des cultures francophones

PAPERS

- "Lebanese Place-names of Canaanite origin". Manuscript FU Berlin, 2011
- "Calligraphie chez les Arabes". Paper presented at the Mediterranean Languages Week, Thessaloniki, 2004
- "Sign Language Interpreting". Paper presented at the YMCA, Thessaloniki, 2005
- "Interpreting: the human dimension of translation". Paper presented at the International Translation Day, Thessaloniki, 2005
- "La langue de l'autre comme moyen exclusif d'expression – le cas du Liban". Invited talk at the colloquium «Η Γραφή στη γλώσσα του άλλου», Université Aristote de Thessalonique, Laboratoire de Littérature Comparée, 2006. Published in INTER-TEXTES, Revue annuelle du Laboratoire de Littérature Comparée de l'Université Aristote de Thessalonique, numéro 8 (2007) pp 45-51

SELECTION OF MAJOR CONFERENCES & MEETINGS 2002 – 2012

LANGUAGES	DATES	DESCRIPTION
EN-FR	2012	UNWTO PLENARY OF THE COMMITTEE OF AFFILIATE MEMBERS BERLIN – GERMANY
AR-EN-FR	2012	F.I.N.D. 2012/F.I.N.D. PLUS THEATRE WORKSHOPS BERLIN – GERMANY
EN-FR	2012	BERLINALE FILM FESTIVAL PRESS CONFERENCES AND FILM INTERPRETING BERLIN – GERMANY
EN-FR	2012	FRUIT LOGISTICA FAIR BERLIN – GERMANY
EN-FR	2012	EUROPEAN ECONOMIC AND SOCIAL COMMITTEE BERLIN – GERMANY
EN-FR	2011	AFRIKAMERA PODIUM DISCUSSION BERLIN – GERMANY
EN-FR	2011	TRANSPARENCY INTERNATIONAL ANNUAL MEETING BERLIN – GERMANY
EN-FR	2011	EU AGRICULTURAL ASSOCIATIONS MEETING BERLIN – GERMANY
EN-FR	2011	AGF FAMILIENPOLITIK BERLIN – GERMANY
EN-FR	2011	REAL ESTATE ASSOCIATION MEETING BERLIN – GERMANY
EN-FR	2011	ELDR CONVENTION DRESDEN – GERMANY
EN-FR	2011	IASS GREEN POWER WORKSHOP POSTDAM – GERMANY
EN-FR	2011	F.I.N.D. 2011/F.I.N.D. PLUS THEATRE WORKSHOPS BERLIN – GERMANY
EN-FR	2011	HP DIGITAL PRINTING CONFERENCE BERLIN – GERMANY
EN-FR	2010	MISSIO CONFERENCE AACHEN – GERMANY
EN-EL	2010	EWC BP MEETING BUDAPEST – HUNGARY
EN-FR	2010	DIALOGUE ON POPULATION AND SUSTAINABLE DEVELOPMENT, GTZ, BERLIN – GERMANY
EN-FR	2010	HERTIE SCHOOL OF GOVERNANCE EXECUTIVE TRAINING PROGR. BERLIN – GERMANY
EN-FR	2010	ICANN 38 TH INTERNATIONAL CONFERENCE BRUSSELS – BELGIUM
EN-FR	2010	15. WELTKONGRESS VON INCLUSION INTERNATIONAL BERLIN – GERMANY
EN-FR	2010	ILA P-DAY BERLIN – GERMANY
EN-FR	2010	MARKETINGVERANSTALTUNG VON EBAY INTERLAKEN – SWITZERLAND
EN-FR	2010	WAN-IFRA VORSTANDSSITZUNG DÜSSELDORF – GERMANY
EN-FR	2010	AECM BOARD MEETING BERLIN – GERMANY
EN-FR	2010	NOTARIAL ARCHIVES BERLIN – GERMANY
EN-FR	2010	CITIES, MIGRANTS AND DIVERSITY MUNICH – GERMANY
EN-FR	2010	HOLOGIC GLOBAL SALES MEETING BERLIN – GERMANY
EN-FR	2010	PFIZER INTERNATIONAL CONVENTION BERLIN – GERMANY
EN-FR	2009	ARMSTRONG SALES MEETING BERLIN – GERMANY
EN-FR	2009	FORECAST ON THE DEVELOPMENT OF THE GERMAN WELFARE BERLIN – GERMANY
EN-FR	2009	MEETING IN BEREICH MEDIZINTECHNIK BERLIN – GERMANY

EN-FR	2009	EIGTVED PAKHUS MEETING COPENHAGEN – DENMARK
EL-EN	2009	BP EUROPA BETRIEBSRATSSITZUNG BERLIN – GERMANY
EN-FR	2008	TRANSNATIONAL CORPORATIONS & HUMAN RIGHTS – ECCHR BERLIN - GERMANY
EN-FR	2008	EDUCATION FOR DEMOCRATIC CITIZENSHIP BERLIN - GERMANY
EN-FR	2008	MEETING IN BEREICH MEDIZINTECHNIK BERLIN - GERMANY
EN-AR	2008	PORTS AND AIRPORTS MASTER PLANS TRIPOLI - LIBYA
EN-FR	2008	MONACO MCDC PROJECT PARIS - FRANCE
EN-FR	2008	TRANSITIONAL JUSTICE IN THE DRC BERLIN - GERMANY
EN-EL	2007	EXPERT INTERNATIONAL 40 TH ANNIVERSARY BERLIN - GERMANY
AR-EN-FR	2007	CURRENT STATE OF BILINGUALISM IN LEBANON BEIRUT - LEBANON
AR-EN-FR	2007	10TH GERMAN ARAB BUSINESS FORUM HOUSE OF GERMAN BUSINESS - BERLIN - GERMANY
EN-FR	2007	OBSERVATORIUM FÜR NACHHALTIGE ENTWICKLUNG DEUTSCHER BUNDESTAG - BERLIN - GERMANY
EN-FR	2007	E-JUSTICE BREMEN - GERMANY
EL-FR	2007	EU KONFERENZ DER VORSITZENDEN DER AGRARAUSSCHÜSSE DEUTSCHER BUNDESTAG - BERLIN - GERMANY
EL-EN	2006	PORT CONCESSION CASES THESSALONIKI - GREECE
EL-FR	2006	ROMA IN GREECE. THE LONG WAY TO RECOGNITION THESSALONIKI - GREECE
EL-EN	2006	RETROFITTING OF SOCIAL HOUSING FINANCING AND POLICY OPTIONS THESSALONIKI - GREECE
EL-FR	2006	EUROPEAN LEGAL AFFAIRS SEMINAR THESSALONIKI - GREECE
EL-EN	2006	PORT PROFESSIONS – NEW CHALLENGES AND OPPORTUNITIES THESSALONIKI - GREECE
EN-FR	2006	FEDER MED TASK FORCE MEETING THESSALONIKI - GREECE
AR-FR	2006	PRESERVATION OF MEDITERRANEAN HERITAGE ATHENS - GREECE
EL-FR	2006	THE BYZANTINE MONUMENTS OF PRESPE PRESPE - GREECE
EL-EN-FR	2006	SUSTAINABLE BUILDING – ATHENS SBO4MED EVENT ATHENS - GREECE
EL-EN	2006	BEST PRACTICE – NATIONAL ACTION PLAN FOR EMPLOYMENT THESSALONIKI - GREECE
EL-EN	1994 to 2006	3 rd to 14 th CONFERENCES ON PHYSICAL EDUCATION AND SPORT SCIENCE KOMOTINI - GREECE
EL-EN	2006	MEETING OF WOMEN ELECTED IN THE LOCAL ADMINISTRATION ALEXANDROUPOLI - GREECE
EL-EN	2006	CAPTURE EU PROGRAMME – INNOVATION IN LOCAL ADMINISTRATION SERVICES KAVALA - GREECE
EL-EN	2006	RENEWABLE ENERGY MEETING KARDITSA - GREECE
EL-EN	2006	ARCHAEOLOGICAL PARKS AND THEIR MANAGEMENT IOANNINA - GREECE
EL-EN	2006	BALKAN ENVIRONMENTAL CONFERENCE KATERINI – GREECE

AR-EL-FR	2006	VILLES HISTORIQUES – PORTS EN MEDITERRANEE – PATRIMOINE URBAIN PATRA – GREECE
EL-FR	2005	INFORMAL SYNOD OF BALKAN COUNTRIES SPORT MINISTERS THESSALONIKI - GREECE
EL-EN	2005	HUMAN RESOURCES FORUM THESSALONIKI - GREECE
EL-FR	2005	MEDITERRANEAN CULTURE AND WOMEN IN SPORTS THESSALONIKI - GREECE
EL-EN	2005	INTERNATIONAL SYMPOSIUM ON SUSTAINABLE GOVERNANCE IN MOUNTAIN AND RURAL AREAS CHANIA – CRETE - GREECE
AR-EL-EN-FR	1992 to 2005	THESSALONIKI FILM FESTIVAL PRESS CONFERENCES & FILM INTERPRETING THESSALONIKI - GREECE
AR-EN-FR	MARCH-APR 04	MEETINGS WITH THE PRIME MINISTER OF THE SYRIAN REPUBLIC DAMASCUS - SYRIA
EL-EN-FR	2004	NEGOTIATION AND FINALISATION OF BID FOR THESSALONIKI UNDERSEA TUNNEL PROJECT PARIS - FRANCE
EL-EN	JAN-JUNE 04 CONTRACT	ARBITRATION COURT ON THE ERECTION OF ATHENS OLYMPIC SPORTS COMPLEX METALLIC ROOF ATHENS - GREECE
EN-FR	2004	EUROPEAN UNIVERSITIES ASSOCIATION MEETING THESSALONIKI - GREECE
EL-EN	2004	DOING BUSINESS WITHOUT BORDERS – BORDER REGIONS DEVELOPMENT THESSALONIKI - GREECE
EL-EN-FR	2004	SOCIAL PARTNERSHIP – THE OTHER DIMENSION OF SOCIAL ENTREPRENEURSHIP THESSALONIKI - GREECE
EN-FR	2004	LEONARDO DA VINCI – CEPPAC MEETING TO FIGHT ILLITERACY THESSALONIKI - GREECE
EL-EN-FR	2003	EU MINISTERS OF EDUCATION MEETING ATHENS - GREECE
EL-EN-FR	2003	WOMEN FORUM KASTRI ATHENS - GREECE
EL-FR	2003	CALATRAVA PRESENTATION OF ARCHITECTURAL PROJECT THESSALONIKI - GREECE
EN-FR	2003	NETWORKING FOR THE FIGHT AGAINST HOMELESSNESS ATHENS - GREECE
EN-FR	2003	2 nd STRAVON MEETING DELPHES - GREECE
EL-FR	2003	MACEDONIAN MUSEUM OF MODERN ART THESSALONIKI - GREECE
EL-EN-FR	2003	INFORMAL MEETING OF MINISTERS FOR THE DEVELOPMENT OF COOPERATION ALEXANDROUPOLIS - GREECE
EN-FR	2003	EURORACISM – FIGHTING RACISM THESSALONIKI - GREECE
EL-EN-FR	2003	EUROPEAN FORUM FOR LOCAL DEVELOPMENT AND EMPLOYMENT RHODES - GREECE
EL-EN-FR	2003	EUROPEAN SEMINAR OF YOUNG FARMERS ON NEW INSTRUMENTS TO COMPLEMENT GAP CORFU - GREECE
EL-EN-FR	2003	INFORMAL MEETING OF EU MINISTERS CORFU - GREECE
EL-EN-FR	2003	EUROMEDITERRANEAN PARTNERSHIP KAVOURI ATHENS - GREECE
EL-EN-FR	2003	INFORMAL MEETING OF MINISTERS OF JUSTICE THESSALONIKI - GREECE
EL-FR	2003	HIGH LEVEL MEETING ON RESTRUCTURING OF THE COMMERCIAL BANK OF GREECE ATHENS - GREECE

EN-FR	2003	UNION OF EUROPEAN THEATERS MEETING THESSALONIKI - GREECE
EL-EN-FR	2003	CEDEFOP LIFELONG LEARNING SEMINAR THESSALONIKI - GREECE
EL-EN-FR	2003	EURES EUROPEAN PROGRAM AIGINA - GREECE
EN-FR	2003	CONFERENCE ON THE FUTURE OF LABOUR VOULIAGMENI ATHENS – GREECE
EL-FR	2002	ARSIS - SOCIAL ORGANISATION FOR THE SUPPORT OF THE YOUNG THESSALONIKI - GREECE
EL-FR	2002	EXPORTERS ASSOCIATION OF NORTHERN GREECE THESSALONIKI - GREECE
EN-FR	2002	LIFELONG LEARNING CONFERENCE ORTHODOX ACADEMY OF HANIA – CRETE - GREECE
EL-EN-FR	2002	TECHNICAL CHAMBER OF ENGINEERS THESSALONIKI - GREECE
EL-EN-FR	2002	MANAGEMENT OF WATER RESOURCES THESSALONIKI - GREECE
EL-FR	2002	KATERINI PSYCHIATRIC HOSPITAL KATERINI - GREECE
EL-FR	2002	VETERINARY RESEARCH COMMITTEE - AUT THESSALONIKI - GREECE
EL-EN-FR	2002	MENTAL HEALTH ASSOCIATION MEETING ALEXANDROUPOLIS